

# CHÚA NHẬT THỨ 5 MÙA CHAY NĂM C



## MEMORY VERSE

Jesus said: "Let the one among you who is without sin be the first to throw a stone."

Jn 8:7

## HỌC THUỘC LÒNG

Chúa Giêsu nói: "Ai trong các ông sạch tội, thì cứ việc lấy đá mà ném trước đi."

Ga 8,7

**FIRST READING**  
**(Is 43:16-21)**

**A Reading from the Book of Isaiah:**

Thus says the LORD, who opens a way in the sea and a path in the mighty waters, who leads out chariots and horsemen, a powerful army, till they lie prostrate together, never to rise, snuffed out and quenched like a wick. Remember not the events of the past, the things of long ago consider not; see, I am doing something new! Now it springs forth, do you not perceive it? In the desert I make a way, in the wasteland, rivers. Wild beasts honor me, jackals and ostriches, for I put water in the desert and rivers in the wasteland for my chosen people to drink, the people whom I formed for myself, that they might announce my praise.

**The Word of the Lord.**

**BÀI ĐỌC I**  
**(Is 43,16-21)**

**Trích Sách I-sa-i-a:**

Đây là lời ĐỨC CHÚA, Đấng đã vạch một con đường giữa đại dương, một lối đi giữa sóng nước oai hùng, Đấng đã cho xuất trận nào chiến xa chiến mã, nào tướng mạnh binh hùng, tất cả đã nằm xuống, và không còn trỗi dậy, đã bị dập đi, tắt ngấm như tim đèn. Người phán như sau: "Các người đừng nhớ lại những chuyện ngày xưa, chớ quan tâm về những việc thuở trước. Nay Ta sắp làm một việc mới, việc đó mạnh mẽ rồi, các người không nhận thấy hay sao? Phải, Ta sẽ mở một con đường giữa sa mạc, khơi những dòng sông tại vùng đất khô cằn. Loài dã thú, chó rừng và đà điểu, đều sẽ tôn vinh Ta; vì Ta cho nước chảy ngay giữa sa mạc, khơi những dòng sông tại vùng đất khô cằn, cho dân Ta tuyển chọn được giải khát. Ta đã gây dựng cho Ta dân này, chúng sẽ lên tiếng ngợi khen Ta.

**Đó là Lời Chúa.**

## SECOND READING (Phil 3:8-14)

A Reading from the Letter of St. Paul to the Philippians:

Brothers and sisters: I consider everything as a loss because of the supreme good of knowing Christ Jesus my Lord. For his sake I have accepted the loss of all things and I consider them so much rubbish, that I may gain Christ and be found in him, not having any righteousness of my own based on the law but that which comes through faith in Christ, the righteousness from God, depending on faith to know him and the power of his resurrection and the sharing of his sufferings by being conformed to his death, if somehow I may attain the resurrection from the dead.

It is not that I have already taken hold of it or have already attained perfect maturity, but I continue my pursuit in hope that I may possess it, since I have indeed been taken possession of by Christ Jesus. Brothers and sisters, I for my part do not consider myself to have taken possession. Just one thing: forgetting what lies behind but straining forward to what lies ahead, I continue my pursuit toward the goal, the prize of God's upward calling, in Christ Jesus.

**The Word of the Lord.**

## BÀI ĐỌC II (Pl 3,8-14)

Trích Thư Của Thánh Phao-lô Gửi Tín Hữu Phi-líp-phê:

Anh em thân mến: Tôi coi tất cả mọi sự là thiệt thòi, so với mối lợi tuyệt vời, là được biết Đức Kitô Giêsu, Chúa của tôi. Vì Người, tôi đành mất hết, và tôi coi tất cả như rác, để được Đức Kitô và được kết hợp với Người. Được như vậy, không phải nhờ sự công chính của tôi, sự công chính do luật Mô-sê đem lại, nhưng nhờ sự công chính do lòng tin vào Đức Kitô, tức là sự công chính do Thiên Chúa ban, dựa trên lòng tin. Vấn đề là được biết chính Đức Kitô, nhất là biết Người quyền năng thế nào nhờ đã phục sinh, cùng được thông phần những đau khổ của Người, nhờ nên đồng hình đồng dạng với Người trong cái chết của Người, với hy vọng có ngày cũng được sống lại từ trong cõi chết.

Nói thế, không phải là tôi đã đoạt giải, hay đã nên hoàn thiện đâu; nhưng tôi đang cố gắng chạy tới, mong chiếm đoạt, bởi lẽ chính tôi đã được Đức Kitô Giêsu chiếm đoạt. Thừa anh em, tôi không nghĩ mình đã chiếm được rồi. Tôi chỉ chú ý đến một điều, là quên đi chặng đường đã qua, để lao mình về phía trước. Tôi chạy thẳng tới đích, để chiếm được phần thưởng từ trời cao Thiên Chúa dành cho kẻ được Người kêu gọi trong Đức Kitô Giêsu.

**Đó là Lời Chúa.**

**GOSPEL**  
**(Jn 8:1-11)**

**The Gospel According to St. John:**

Jesus went to the Mount of Olives. But early in the morning he arrived again in the temple area, and all the people started coming to him, and he sat down and taught them. Then the scribes and the Pharisees brought a woman who had been caught in adultery and made her stand in the middle. They said to him, "Teacher, this woman was caught in the very act of committing adultery. Now in the law, Moses commanded us to stone such women. So what do you say?" They said this to test him, so that they could have some charge to bring against him. Jesus bent down and began to write on the ground with his finger. But when they continued asking him, he straightened up and said to them, "Let the one among you who is without sin be the first to throw a stone at her." Again he bent down and wrote on the ground. And in response, they went away one by one, beginning with the elders. So he was left alone with the woman before him. Then Jesus straightened up and said to her, "Woman, where are they? Has no one condemned you?" She replied, "No one, sir." Then Jesus said, "Neither do I condemn you. Go, and from now on do not sin any more."

**The Word of the Lord.**

**PHÚC ÂM**  
**(Ga 8,1-11)**

**Tin Mừng Chúa Giêsu theo Thánh Gio-an:**

Đức Giêsu đến núi Ô-liu. Vừa tảng sáng, Người trở lại Đền Thờ. Toàn dân đến với Người. Người ngồi xuống giảng dạy họ. Lúc đó, các kinh sư và người Pha-ri-sêu dẫn đến trước mặt Đức Giêsu một phụ nữ bị bắt gặp đang ngoại tình. Họ để chị ta đứng ở giữa, rồi nói với Người: "Thưa Thầy, người đàn bà này bị bắt quả tang đang ngoại tình. Trong sách Luật, ông Mô-sê truyền cho chúng tôi phải ném đá hạng đàn bà đó. Còn Thầy, Thầy nghĩ sao?" Họ nói thế nhằm thử Người, để có bằng cớ tố cáo Người. Nhưng Đức Giêsu cúi xuống lấy ngón tay viết trên đất. Vì họ cứ hỏi mãi, nên Người ngẩng lên và bảo họ: "Ai trong các ông sạch tội, thì cứ việc lấy đá mà ném trước đi." Rồi Người lại cúi xuống viết trên đất. Nghe vậy, họ bỏ đi hết, kể trước người sau, bắt đầu từ những người lớn tuổi. Chỉ còn lại một mình Đức Giêsu, và người phụ nữ thì đứng ở giữa. Người ngẩng lên và nói: "Này chị, họ đâu cả rồi? Không ai lên án chị sao?" Người đàn bà đáp: "Thưa ông, không có ai cả." Đức Giêsu nói: "Tôi cũng vậy, tôi không lên án chị đâu! Thôi chị cứ về đi, và từ nay đừng phạm tội nữa."

**Đó là Lời Chúa.**

## Fill in the BLANK

1. Jesus \_\_\_\_\_ and began to \_\_\_\_\_ with his finger. Then, he straightened up and said to them, "Let the one among you who is \_\_\_\_\_ be the first to throw \_\_\_\_\_ at her."
2. "Woman, where are they? Has no one \_\_\_\_\_ you?" She replied, "No one, sir." Then Jesus said, "Neither do I \_\_\_\_\_ you. Go, and \_\_\_\_\_ do not \_\_\_\_\_ any more."

## TRUE OR FALSE

3. The scribes and the Pharisees brought a woman who committed a serious sin and made her stand in the middle.  TRUE  
 FALSE
4. The scribes and the Pharisees brought to Jesus a sinner because they recognized that Jesus had the authority to forgive sin.  TRUE  
 FALSE

## UNDERLINE the correct answer(s)

5. Why did the scribes and the Pharisees ask Jesus about the case of a woman who was caught in the very act of committing adultery?  
A. Because they really admired Jesus.  
B. Because they wanted to test Him.  
C. Because they did not know how to deal with her.  
D. All of the above.
6. Why didn't people stone the woman?  
A. Because the words of Jesus touched their hearts.  
B. Because they realized they were sinners too.  
C. Because they realized that nobody is perfect.  
D. All of the above.

## Điền vào chỗ TRỐNG

- Đức Giêsu \_\_\_\_\_ lấy ngón tay \_\_\_\_\_. Rồi Người ngẩng lên và bảo họ: "Ai trong các ông \_\_\_\_\_, thì cứ việc lấy đá \_\_\_\_\_ trước đi."
- "Này chị, họ đâu cả rồi? Không ai \_\_\_\_\_ chị sao?" Người đàn bà đáp: "Thưa ông, không có ai cả." Đức Giêsu nói: "Tôi cũng vậy, tôi không \_\_\_\_\_ chị đâu! Thôi chị cứ về đi, và \_\_\_\_\_ đừng \_\_\_\_\_ nữa."

## ĐÚNG HAY SAI

- Các kinh sư và người Pha-ri-sêu dẫn đến trước mặt Đức Giêsu một phụ nữ phạm một tội rất nặng. Họ để chị ta đứng ở giữa đám đông.  ĐÚNG  
 SAI
- Các kinh sư và người Pha-ri-sêu dẫn đến trước mặt Đức Giêsu một tội nhân bởi vì họ nhận ra rằng, Chúa Giêsu có quyền tha tội.  ĐÚNG  
 SAI

## GẠCH DƯỚI câu trả lời đúng:

- Tại sao các kinh sư và người Pha-ri-sêu lại dẫn đến Chúa Giêsu một người đàn bà bị bắt quả tang đang ngoại tình?  
A. Bởi vì họ thực sự ngưỡng mộ Chúa Giêsu.  
B. Bởi vì họ muốn thử Người.  
C. Bởi vì họ không biết phải xét xử ra sao.  
D. Tất cả đều đúng.
- Tại sao người ta không ném đá người phụ nữ?  
A. Bởi vì lời của Chúa Giêsu đã đánh động lòng họ.  
B. Bởi vì họ nhận ra rằng, họ cũng là người tội lỗi.  
C. Bởi vì họ nhận ra rằng, không có ai là hoàn hảo cả.  
D. Tất cả đều đúng.

# Word SEARCH



## MEMORY VERSE

Jesus said: "Let the one among you who is without sin be the first to throw a stone."

Jn 8:7

## HỌC THUỘC LÒNG

Chúa Giêsu nói: "Ai trong các ông sạch tội, thì cứ việc lấy đá mà ném trước đi."

Ga 8,7

E S S E O A H E M U S S G I E  
U L C S J E D N S S I J N T S  
T M R U E T E S T O N E B S R  
M M S M T T P D H E G S H H E  
A E E H R H R S R E Y U C T N  
O N N N W C Y S O T R S O E U  
W I O N S H S R W E R C N A E  
I L W O M A N H T A S R D D L  
D D C W H R O S E C E I E U D  
E E H H W G E L I H A B M L E  
U J N W T E M P L E S E N T R  
S E C T U L P H A R I S E E S  
E S A S B L R N W E S C D R E  
E N R L A E I R U I L E A Y E  
E D A T L D T E H T M S E I S

## KEY WORDS

JESUS  
PHARISEES  
TEACHER  
TEST  
THROW

TEMPLE  
WOMAN  
LAW  
CHARGE  
ELDERS

SCRIBES  
ADULTERY  
STONE  
SIN  
CONDEMNED

## REFLECTIONS

## FIRST READING

To stir up their hope about what God would do for them in the future, the Israelites often looked back to see what God had done for them in the past. The prophet helps them to do just that in today's reading. He recalls their exodus from Egypt and how God provided for them in the desert. Then he says, "Look ahead!" In other words, whatever great deeds God had done in the past, God can always do something new and greater.

**Live today, or each day this week, in greater awareness. Make a list of every "new" gift of God you see, both small and great.**

The prophet's strong hope comforts those who listen to him. How might you use the word of God to comfort someone who feels hopeless?

Sometimes we feel that there is never anything new in our lives, that we live in the same old rut, day after day. Yet the prophet says that God is always doing something new if we can truly SEE. Try this: Live today, or each day this week, in greater awareness. Make a list of every "new" gift of God you see, both small and great. Watch for things like: a child's smile, a sunset, the call of a bird, a conversation with a friend. Take turns sharing your lists next week. Read one gift aloud, taking turns, until all gifts have been named. Then say a prayer of thanks for the newness of everyday life.

What can you do in your own life or attitude to help make "something new" in your own family or school?

## SECOND READING

You have probably noticed that Paul often talks about himself and his own faith experiences in order to convince others to follow Christ. Today he recalls that he has given up everything to make room for Christ in his life. He knows it isn't easy to do this. But in the end he will share in Christ's Resurrection. That is why Paul describes himself as a runner, pushing on toward the finish line.

Running was a popular sport in Saint Paul's time, just as it is in ours. What does an athlete today have to give up in order to be good in a sport? Give some examples.

**What are you willing to give up in order to be a follower of Christ and to win the best prize of all – life with Christ Jesus, here and for always?**

Saint Paul is saying that we are willing to give up many things just to win a prize. In his day, the prize was a "crown of victory" made of laurel leaves. Today, the prize is often a trophy or a medal. In professional sports, money is the prize.

Saint Paul's question is: What are you willing to give up in order to be a follower of Christ and to win the best prize of all – life with Christ Jesus, here and for always?



## GOSPEL

Once again the scribes and Pharisees are trying to trap Jesus. They bring him a woman caught in the act of adultery. The Law of Moses requires that the adulteress should die. If Jesus does not agree, he will look like someone who does not respect the Law of Moses.

To the Pharisees' amazement, Jesus at first ignores them. Then he stops them in their tracks with an unexpected challenge: "Let the one among you who is without sin be the first to throw a stone at her." One by one the judges and critics drop their stones and drift away. Now that they recognize their own need for forgiveness, they are not ready to condemn someone else. Neither does Jesus condemn the woman. He simply requires her to turn away from sin. Now she has a chance for a new beginning.

**When we spread the "bad news" about something wrong someone else has done, even though it is true, we commit the sin of scandal.**

John's gospel reflection does not say exactly what Jesus was writing in the sand. One tradition has it that he was writing down the sins of the people who were so willing to condemn the woman. Could Jesus have been writing something from Scripture? Could he have been writing a message to the crowd? What do you think he could have said?

Once there was a young teenager who was going through a very hard time. Let us call her Julie, even though it is not her real name. Julie was arrested for stealing from a local department store. Her parents realized that she needed help. The whole family began to work together with a counselor, and things began to get better. Julie's grades began to improve, and she made the honor roll at school. But someone who knew her began spreading the news, "Did you know that Julie was once arrested for shoplifting? What do you think Jesus would say to this person? If you were Julie's friend, what would you say to this person? What would you say to Julie?"

When we say something about someone that puts them in the wrong and is untrue, we call it bearing false witness about someone. This is forbidden by the eighth commandment. When we spread the "bad news" about something wrong someone else has done, even though it is true, we commit the sin of scandal. (Sometimes newspapers and magazines that specialize in repeating gossip about the lives of celebrities are called scandal sheets.)

Sometimes people defend their spreading of scandal by saying, "Well, it's true, isn't it?" Yet scandal is also against the eighth commandment. No one has the right to take away another's good name. Even if we make a mistake, God gives us the forgiveness and the freedom to start over. We are given another chance. Who are we to take that chance away from someone else? Why do you think someone would want to?

Write down the words of Jesus on an index card: "Let the one among you who is without sin be the first to throw a stone." Put it in a place where it can be easily seen. Then pay attention to the radio, the television, the newspaper, and your own conversations. Try to remember these words of Jesus whenever someone's mistakes, sins, or crimes are broadcast, or whenever you are tempted to "throw a stone" of malicious gossip or scandal about someone!

## St. Patrick

Mar. 17<sup>th</sup>



St. Patrick was born in Scotland to Roman parents. When he was sixteen, he was kidnapped by pirates and taken on a ship to Ireland. There he was sold as a slave. His owner sent him to look after his flocks of sheep on the mountains. Patrick had very little food and clothing yet he took good care of the animals in rain, snow and ice.

Patrick was so lonely on the hillside that he turned often in prayer to Jesus and his Mother Mary. His life was hard but Patrick's trust in God grew stronger all the time. Six years later, he had a dream in which he was commanded to return to Britain. He saw this as a sign and escaped from Ireland.

In Britain he studied to become a priest. Then Patrick had a strong feeling that he had to go back to Ireland to bring that pagan land of non-believers to Christ. At last his wish came true. He became a priest and then a bishop. Pope St. Celestine I asked Patrick to go as a missionary and preach first in England then in Ireland. How happy he was to bring the Good News of

the true God to the people who once held him a slave.

Patrick suffered much in Ireland and there was always the danger that he would be killed, yet the saint kept on preaching about Jesus. He traveled from one village to another where tribe after tribe became Christian. He hardly ever rested, he made sacrifices and did hard penance for these people whom he loved so dearly. Before he died, within the thirty-three years he worked in Ireland, the whole nation was Christian.

He was one of the most successful missionaries in the world but his great success in no way made St. Patrick proud. He called himself a poor sinner and gave all praise to God. Patrick died in 461.